

MÀSTER EN TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL 2019-2020		
TFM DE RECERCA/INDEPENDENT PRESENCIAL		
TÍTOL	DATA I HORA	ENLLAÇ A LA DEFENSA
EL REDOBLAJE: ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS VERSIONES DOBLADAS Y REDOBLADAS DE TRES CLÁSICOS DEL CINE	Dimarts 30 de juny a les 10 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_M2E4ZjEzZTItZjQyMy00NmRILWJjZDQtM2M1MmUwNjRiY2Mx%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%2276e6125f-87b4-439e-9a08-842288c7922e%22%7d
La traducció i adaptació de cançons per a doblatge: Aladdin (1992) i (2019)	Dimarts 30 de juny a les 11 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NDFkNjY1YjYtNGE3NC00M2VmLTgzZjktNDIhYzgxOThhYWJh%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%223c6c60e0-6c1d-42c1-8639-3f6999c983a9%22%7d
Análisis de la subtitulación y el doblaje en Detroit: Become Human	Dimarts 30 de juny a les 12 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MWVlYtC2NmYtZDFmMC00MjBjBjltk5OTktOGE0NDI5YmJiOWQx%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22a4e7b4fc-0cb4-475f-aade-dc6c2a9fc7e7%22%7d
TFM DE COL·LABORACIÓ (1a conv, juny-juliol) PRESENCIAL		
TÍTOL	DATA I HORA	ENLLAÇ A LA DEFENSA
Cómo la modalidad de traducción audiovisual influye en la traducción. Análisis del subtitulado y voice-over de RuPaul's Drag Race	Dimarts 30 de juny a les 13 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NGRhMjM5YmUtY2RjMS00OGZiLWEzYWUtY2UxNjcwOGlyZTVi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%2293b37d61-170a-4e58-a2c8-b38b8cd579b2%22%7d

Biblioteca y diario de sonidos del Covid-19	Dimarts 30 de juny a les 15 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZDixMzgzZTMtNjY3OC00OGVlWE5YmItZGEwMjQ3ODRlNWQ2%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22cea13380-ef5c-4e4e-a9b7-d147fb749f5a%22%7d
La terminología en los videojuegos: un análisis descriptivo de la localización de términos en Manor Cafe	Dilluns 29 de juny a les 10 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_OTRIMWVjODYtYmMxOS00YTc5LTlhNGQtYTY4ZWFiM2Y0NTk0%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22cea13380-ef5c-4e4e-a9b7-d147fb749f5a%22%7d
Análisis de las voces superpuestas y la subtitulación del documental Dark tourist	Dilluns 29 de juny a les 11 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ODY3ODFhZDEtNTRjNC00OGM5LTk3YWVtZWVIMzA4MTI1OGEx%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22cea13380-ef5c-4e4e-a9b7-d147fb749f5a%22%7d
Les dificultats de traducció i ajust en el doblatge de productes infantils: estudi de cas de Fixies Vs Crabots	Dilluns 29 de juny a les 12 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZmJhMDg0YTUtNzk1Yi00YzQwLTg2NjctMjlxNjk2MTcyNzIxMx%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22829c790d-0484-4ac6-b1b3-23d8dc9d75ab%22%7d
Análisis de subtítulado en videojuegos y cine: el caso de las escenas cinemáticas de Grand Theft Auto IV	Dilluns 29 de juny a les 13 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_OTlwM2JmMjUtOWMyOC00MDUzLWJkNzMtMzYxZDQwZmE1ZTYy%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22cea13380-ef5c-4e4e-a9b7-d147fb749f5a%22%7d
Análisis de las voces superpuestas en los programas de telerrealidad	Dimecres 1 de juliol a les 12 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_OWVkyZjOTitNTk1Ny00MzllWE2YTQtMWE0Mzg3OGY5YzM1%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22cea13380-ef5c-4e4e-a9b7-d147fb749f5a%22%7d

Análisis comparativo de la traducción de elementos culturales en el doblaje y subtítulo al español de Kara para ask	Dimecres 1 de juliol a les 13 h	https://teams.microsoft.com/#/pre-join-calling/19:meeting_NTJmZDZkMDUtnWQ0NC00ZGRmLWixYWEtZjQxZDA5ODkwODYw@thread.v2
LA SINCRONÍA LABIAL: UN ESTUDIO DE CASO	Dimecres 1 de juliol a les 15 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZWI1MmFmMzQtZTFhNy00OWRiLWE1OGYtN2Y2YjQxZDFhOTlm%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22cea13380-ef5c-4e4e-a9b7-d147fb749f5a%22%7d
Retos en la subtitulación de tráileres	Dijous 2 de juliol a les 10 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YWI5YmY1YzQtMGQ1MC00ZDBhLThmYWMtNTdmMmU4Nzc0Yzg3%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22a1ba714-eb36-4d19-b422-b5dbfcb78735%22%7d
El tratamiento de las canciones en voice-over: la interrelación entre música y traducción en los subtítulos de Rhythm and Flow	Dijous 2 de juliol a les 11 h	https://teams.microsoft.com/#/pre-join-calling/19:meeting_OWlZn2FIOTktOTAxYS00NTIzLWE3ZTMtNmM4NGNkZml1MTgw@thread.v2
Estudio sobre la subtitulación en la serie de videojuegos Syberia: Oralidad ficticia de la lengua youkol y características técnicas de los subtítulos	Dijous 2 de juliol a les 12 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MWVkyjUxNTctMmQyNi00Njk4LTg2Y2QtNzc5MzU2ZDIkZWFI%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%2293b37d61-170a-4e58-a2c8-b38b8cd579b2%22%7d
La accesibilidad lingüística en los medios de comunicación en tiempos de excepcionalidad social.	Dijous 2 de juliol a les 13 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YjM1ZmJjZGltYjYxMS00MjhLWE2MDAtNjIwZDViYjA3NDg3%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22cea13380-ef5c-4e4e-a9b7-d147fb749f5a%22%7d
Subtitling in Video Game Localization: Case study of the cinematics in Yakuza Kiwami	Dijous 2 de juliol a les 15 h	https://teams.microsoft.com/#/pre-join-calling/19:meeting_MGEzZWEyMmltYTA2OS00MjRhLWJkZjMtYzA3NzYwZmlwYWE3@thread.v2

ESTUDIO TEÓRICO Y PRÁCTICO SOBRE EL ACTUAL PROCESO PROFESIONAL DE LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS	Divendres 3 de juliol a les 11 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NjUxOTA4M2UtZTJmZC00YmI0LWJiZTEtNjhiZTViMzg2Yzdi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%224e76ded3-6656-49a4-9888-e96872d233ac%22%7d
La traducció i ajust per al doblatge de llargmetratges de cinema clàssic hagiogràfic: estudi del cas de Joan of Arc.	Divendres 3 de juliol a les 10 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MTg1NzUxNTItYjNkNS00NmExLTljZGQtOTc5Yjc2MjY1MTE4%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22cea13380-ef5c-4e4e-a9b7-d147fb749f5a%22%7d
Anàlisi dels reptes terminològics que suposa la subtitulació de documentals especialitzats: el cas de What the Health i Cowspiracy	Divendres 3 de juliol a les 12 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_OWJmMWEwMDItOTVizi00NjZhLWFiZDUtOWJiMTAyNTI2OGNi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%2293b37d61-170a-4e58-a2c8-b38b8cd579b2%22%7d
Voice-over: next modality in fashion. La traducció para voice-over de programas de telerrealidad de moda	Divendres 3 de juliol a les 13 h	https://teams.microsoft.com/#/pre-join-calling/19:meeting_YmRmYzYwOWQtNjg0YS00N2JkLWE1ZWEtMDZhYWWRkOGU0Mjkz@thread.v2
TFM DE RECERCA/INDEPENDENT ONLINE		
TÍTOL	DATA I HORA	ENLLAÇ A LA DEFENSA
<i>EL FAN SUBBING COMO PUENTE A UNA TRADUCCIÓN PROFESIONAL EN LA SERIE COREANA THE HEIRS</i>	Dilluns 29 de juny les 16:30 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MijJzjAwMzktNTImNC00ODQwLWI1MjktNDc3Y2M5ODYyNWU1%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%222a1ba714-eb36-4d19-b422-b5dbfcb78735%22%7d
REESCRITURAS INTERSECCIONALES SOBRE EL CUERPO NO NORMATIVO: LA TRADUCCIÓN DE SPECIAL	Dilluns 29 de juny les 17:30 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NDRkOTliM2ItZGY3OS00OGQ2LThjMzktMGE0ZGU3ODQ2ODky%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22a4e7b4fc-0cb4-475f-aade-dc6c2a9fc7e7%22%7d

TFM DE COL·LABORACIÓ (1a conv, juny-juliol) ONLINE		
TÍTOL	DATA I HORA	ENLLAÇ A LA DEFENSA
Encargos profesionales para DICO Co. Ltd.: localización de videojuegos del japonés al español	Dimarts 30 de juny a les 9 h (hora Japó)	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_Zic5ZWQ2YzktYjEwOC00NGRjLTg3YjktZGE3MTBkYjBmNGZi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%223c6c60e0-6c1d-42c1-8639-3f6999c983a9%22%7d
The art of subtitling: the case of interviews	Dimarts 30 de juny a les 16:30 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YmUwMGVkNTctNGE2My00MTliLTkyNmMtMDIwOTBmNjRIOTRh%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%229a0df733-1239-4784-8757-d9be999a2ec0%22%7d
La traducción de la variación lingüística en la subtitulación para festivales de cine	Dimarts 30 de juny a les 17:30 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZmEzZWE2YzltMDM1Yy00YmFmLWEwZmQtNjFmNTA5ZWFiYWJh%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22cea13380-ef5c-4e4e-a9b7-d147fb749f5a%22%7d
ESTUDIO COMPARATIVO DE LA REDUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN EN>ES, CA DE CORTOMETRAJES DEL AMERICANA FILM FEST	Dimarts 30 de juny a les 18:30 h	https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZmM3ZGQ3MjMtYjI1OS00MzljLWExZmUtNzNjNTA3ZGU1ZTQw%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22fae9b546-97e0-4277-ba89-b6f6461ad1ae%22%7d

Análisis comparativo de subtítulos de Netflix y fansubs: The Good Place.

Divendres 3 de juliol a les 16:30 h

https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NTBjYmVhODgtYWY0Ni00Zjk0LTlhOWItYzFINGI3MjZmYjBh%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%22cea13380-ef5c-4e4e-a9b7-d147fb749f5a%22%7d